

俄语功能修辞学

(苏)

M.

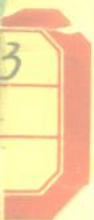
H.

科

仁

娜

著

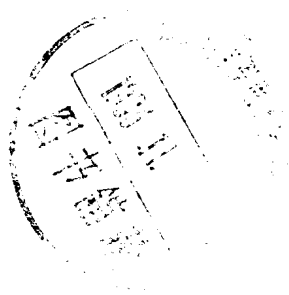


41.653

216

俄语功能修辞学

[苏] M. H. 科 任 娜 著
白春仁 郭聿楷 赵陵生 译
汪嘉斐 吕 凡 肖 敏



外语教学与研究出版社

110373

Кожина М. Н.

Стилистика русского языка. Учебное пособие для студентов факультета русского языка и литературы педагогических институтов. Москва, «Просвещение», 1977.

本书反映了当前苏联修辞学发展概貌，重点论述功能修辞学的问题，并从功能角度探讨了俄语的修辞材料。原名为《俄语修辞学》，经苏联萨拉托夫大学俄语教研室和语文学博士Д·Н·什缅廖夫教授审阅，由苏联教育部核定作为师范院校俄罗斯语言文学系本科教材。莫斯科《教育出版社》1977年出版。

俄语功能修辞学

EYU GONGNENG XIXCIXUE

[苏]М·Н·科任娜 著
白春仁等 译

外语教学与研究出版社 出版
(北京外国语学院23号信箱)
外文印刷厂排版·印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 10.75印张 215千字
1982年12月第1版 1982年12月北京第一次印刷
印数1——9,500册

书号：9215·170 定价：1.05元

献给

敬爱的父亲和朋友

尼古拉·伊万诺维奇·科任

前 言

高等学校中学习修辞学，既有理论方面的目的，又有实践方面的目的。这门学科的实践意义是毋庸置疑的：提高整个社会、首先是年轻一代的语言修养，是为全面提高苏联人的文化水平而努力的一个环节。这里，修辞学起着头等重要的作用，因为，正如B·B·维诺格拉多夫院士所说，修辞学“在某种意义上说是语言研究的顶峰，是提高民族语言素养的理论基础”。^①

高等师范院校中修辞学课程的任务，在于使学生掌握有关语言中修辞手段和修辞规范的知识，了解它们历史上易于变化的特点，了解它们随语言使用环境而转移的特点，亦即了解语言手段的运用在修辞上受制于上下文的特点，深刻领会语言的正误问题和真正修辞问题之间的相互关系，从而学会区分真正的修辞性错误和各种其他性质的错误。这最后一点在今天具有特殊的现实意义。现在中学生运用正字法和标点符号的素养，与过去几十年相比已有提高，语言修辞水平的问题便自然而然地提了出来。而这一方面的情况，远非尽如人意，这可从对高考作文试卷的分析中看出来。试卷中一方面是无所根据地破坏文章统一的修辞格调，不善于运用语言的形象手段，同义词语贫

① B·B·维诺格拉多夫为A·И·叶菲莫夫所著《俄语修辞学》一书写的序言，见该书莫斯科1969年版，第5—6页。

乏，刻板的套话连篇累牍，故作激昂之态；另一方面是通篇的“公文腔”（这种“语病”正需通过提高中学的修辞教学才能克服）。凡此种还仅是中学毕业生语言中颇为普遍的语病的一部分。产生这些缺点，不只是因为中学教师对修辞学重视得不够，而且也因为他们不了解语言中哪些方面具有修辞的性质，哪些则不具有修辞性质，也不知应如何培养修辞熟巧和修辞语感。而这恰恰是高等教育中存在缺陷造成的结果。

大学生应该掌握修辞的熟巧，提高自己的修辞语感。但要达到这些基本上属于实践性质的目的，则必须掌握修辞学课程的基础理论。Г·О·维诺库尔正确地指出，理论修辞学是通往实践修辞学的必由之路。这是不言而喻的，因为在任何知识领域中，实践都不能离开理论；而且，实践越牢牢地依靠理论，它就越臻完善。

所以，这门课程的任务应包括向学生介绍修辞学的基本问题，各种语体中组织语言的原则以及在具体语言中运用语言手段的某些规律。

考虑到修辞学这门科学的发展特点及其现状，我们认为有必要在本书中对修辞学的不同研究方向作一评介。^①但论述不同研究方向的篇幅不尽相同，如对功能修辞学问题给予较多的注意，这是必要的。这部分地是由于功能修辞学的发展恰恰是苏联以及捷克语言学界的贡献。离开具有广阔前景的功能修辞学的发展，修辞学的未来就是不可设想的。这不仅是因为这一方向在理论探索上卓有成效；同时，它还在许多方面，如对提高语言修养，解决机器翻译的问题，建立文字编辑工作的科学基础，扩大语言学的研究对象以便更加完善深入地描写语言，

① 除艺术语言的修辞外，很早就有了研究语言修辞手段这样一个门类。直到不久以前，修辞问题的研究也就只限于这两个方面。

以及改进作为外语的俄语教学等等，都具有重要的实践意义。

高等学校的修辞学课程之所以应特别重视功能修辞学，还因为对于俄语修辞资源、修辞同义现象等知识，学生在学习其他课程（首先是现代俄语课）时已从相应的教材中有所了解。有关这方面的知识，本书中只需从另一角度加以系统化，并作某些补充性的论述。而关于功能修辞学的问题，学生从其他科目中无从了解。此外，功能修辞学的问题在过去出版的教科书中几乎都未曾涉及。

我们认为，讲授这门课程时把主要注意力放在详尽阐述所有各种功能语体（科学语体、公文事务语体等）的修辞特征上是益处不大的，这会把教科书变成某种参考手册。在练习课上通过分析作品来直接了解各种功能语体，则要合理得多。讲课更重要是教给学生修辞学的一般原则，语体一体性的基本原理，语言手段在不同交际环境中运用的法则；介绍对研究对象进行修辞分析的基本方法。我们坚持一个众所周知的观点：了解了原则可以弥补对许多事实的不了解。修辞学教学中采取这种方针想来效果是会好的，它可以帮助未来的教师比较自如地鉴别修辞现象，帮助他们从事实际工作。

尽管教科书中不宜过多论述有争议的问题和不同的观点（这两者在修辞学中是大量存在的），但其中有些问题与确定基本概念、基本范畴有直接的联系，我们认为这些问题是无法回避的。分析这些问题会开阔思路，提高学生独立解决问题的能力，教会他们以创造性的态度对待所学的课程。对于诸如功能语体的语言一体性、功能语体的分类原则、语言手段在各种语言变体中的某些基本运用规律、文学作品语言与其他功能语体的关系、各功能语体的特点、语言的艺术地形象地具体化问题，以及其他一些问题，我们也都阐明了自己的观点。

所有上述这些方面，还有在一本教科书中概括综述修辞学的各主要流派，即语言修辞资源（包括修辞同义现象在内）的研究，功能修辞学（包括艺术语言的修辞学）的研究，都是本书有别于其他教科书的地方。与此同时，我们还以著名学者B·B·维诺格拉多夫、Г·О·维诺库尔、Б·А·拉林、Л·П·雅库宾斯基等人的著作中所体现的苏联语言学的优秀传统作为自己的依据。

本书结构就是根据上述各项意图决定的。绪论部分简要叙述了修辞学的主要方向和功能修辞学的一般性问题。在极为简单扼要地介绍了语言的修辞资源（其中包括同义现象）^①之后，对各种功能语体作了分析。

在论述各功能语体时，我们力求详尽介绍政论语体和科学语体的特点，因为学生和未来的教师首先需要了解的正是这两种语体的基本特征，需要实际掌握这两种语体，以有助于作文^②、学年作业和毕业论文的写作，为墙报撰稿等。

本书阐述了师范院校现行修辞学教学大纲所规定的所有主要理论问题。

论述各种功能语体（特别是科学、公文事务、艺术三语体）所征引的材料，基本上是我们自己对大量素材进行研究的结果，同时也采用了各种修辞学著作中的材料。作者运用了多年讲授修辞学课程和进行修辞学专题讲座的经验。

语言学博士А·И·戈尔什科夫、О·Б·西罗季尼娜和

① 修辞学中的这一部分内容是学生最熟悉的，在现行的各种教科书中都有详尽的阐述。

② А·К·潘菲洛夫正确地指出，优秀的中学作文都是政论性文章、评论性的短文以及书评，或者是特写。见《师范院校教学大纲。俄语修辞学》，莫斯科，1970，第8页。

Д. Н. 什缅廖夫教授的宝贵意见，对改进本书起了重大作用，作者在此谨致谢意。

М. 科任娜

1975年10月

目 录

前言

第一章 绪论

- § 1 修辞学作为一门独立语言学科的形成…………… 1
- § 2 修辞学的定义；修辞学中各种学术研究方向…… 3
- § 3 修辞学与其他语言学科及文艺修辞学之间的关系
…………… 8
- § 4 修辞学的对象、课题和研究方法……………12
- § 5 修辞学教学的任务。修辞学的意义……………14
- § 6 修辞学的发展历史概说……………17

第二章 修辞学的基本概念、范畴和问题

- § 1 关于修辞学的几个传统概念：修辞色彩、语言的
修辞手段、修辞意义……………28
- § 2 语言修辞学中 стиль 这一概念的定义……………35
- § 3 语言语体和言语语体……………43
- § 4 关于功能语体的言语一体性……………49
- § 5 修辞学中语言因素和语言外部因素的问题。语体
的基本分类和语体内部的分支。语体中共性和个
性的关系问题……………57
- § 6 是否应在功能语体中分出艺术语体的问题……………69
- § 7 关于功能语体的语体特点……………84
- § 8 语体的发展历史。在俄罗斯标准语作为民族语的
发展时期中功能语体的形成……………88
- § 9 修辞规范的概念。从中学教学实践和教学法角度
看修辞错误与“言语”错误的相互关系……………96

第三章	作为语言修辞学研究对象的俄语修辞资源	
§ 1	概述	113
§ 2	作为语言修辞资源的语言形象手段	116
§ 3	作为修辞资源的语言同义手段	122
§ 4	具有修辞色彩的词汇	
甲	带有感情—表现力色彩的词汇	134
乙	带有功能修辞色彩的词汇	137
丙	文语词汇与口语词汇	146
§ 5	成语的修辞资源	154
§ 6	构词方面的修辞资源	161
§ 7	词法的修辞资源	170
甲	称名性词类的形式	172
乙	动词和由动词构成的形式	178
§ 8	句法的修辞资源	188
甲	简单句的结构	191
乙	复合句	200
丙	其它句法现象	204
§ 9	关于语言中语音和节奏—语调方面的若干修辞资源	206
第四章	俄语各功能语体及其他体式概述	
§ 1	总论	213
§ 2	科学语体	216
§ 3	公文事务语体	235
§ 4	政论语体	249
§ 5	艺术语体	277
§ 6	日常口语体	295
§ 7	语言手段运用于功能语体中的某些一般规律	

性.....	307
推荐书目	311
俄语修辞学术语译名	322

第一章 绪论

§1 修辞学作为一门独立语言学科的形成

СТИЛИСТИКА (修辞、修辞学)一词与 СТИЛЬ (风格、语体)一样,很久以来便已在语文学中使用。有关修辞学的某些方面,早已有大量的研究著作问世(在俄国,早在十九世纪,甚至十八世纪已有这类著作出现)。这主要是探讨个别文学作品风格和个别作家风格的著作,以及综合性的修辞学教程;也出现了一些理论性著作。但是,修辞学作为一门独立学科,其形成却大致开始于二十世纪二、三十年代;至于现在称作功能修辞学的这个方面,只是从五十年代中期才开展了特别积极的研究。因此,修辞学还是一门年轻的学科,只是在许多语言学科和学术门类(历史语法、方言学等等)创立之后,它才开始形成。从修辞角度进行语言研究以及对语体实质本身的认识,都同语言的运用问题,也就是语言行使功能的问题密切相关着。而我们知道,这个问题正是在本世纪初才得到广泛的专门的探讨。在俄国,致力于这一课题研究的,除了И·А·鲍杜恩·德·库尔德奈以外,还有Е·Д·波利瓦诺夫、Л·П·雅库宾斯基、В·В·维诺格拉多夫、Г·О·维诺库尔。捷克斯洛伐克的“功能语言学”学派对上述问题的研究也作出了重大贡献。此外,同修辞学的形成有着密切关系的,还有语言规范问题和标准语问题的研究。而这两个范畴也是直至二十世纪才在语言学中得到了明确的阐述(В·马泰休斯、В·哈夫拉奈克、Э·科谢利乌、В·В·维诺格拉多夫)。

区分语言(язык)和言语(речь),明确标准语及其规范的概念——这两个问题的提出,成了修辞学发展为一门科学的前

提和基础。然而，值得注意的是，F·德·索绪尔（关于语言和言语的思想正是同他的名字，还有鲍杜恩·德·库尔德奈的名字联系着的）并未将修辞学纳入各种语言科学的体系之中。他的著作中尽管提到了修辞学，但却被排除在语言学之外。^①应该说，直到目前为止，对于各种修辞现象的不同解释，对修辞学各种基本问题、基本范畴的不同理解，都和语言学家（或学派）如何看待语言一言语这一问题直接有关。由于对语言一言语问题的见解不同，有些问题上便众说纷纭；并且，同样的概念有多种不同的定义，没有一致公认的意见。在修辞学中这种现象是十分突出的。

近几十年来，功能修辞的研究趋于活跃，原因是语言学界对语言功能问题的兴趣普遍提高了。O·C·阿赫玛诺娃正确地指出，近年来各国语言学的研究方向明显地“从探讨结构转向探讨功能”。^②许多论述修辞学特殊对象、课题、概念、范畴和研究方法的学术著作问世，表明修辞学正形成一门独立学科。不仅如此，足以说明这一点的还有下述事实：近年来曾多次举行国际性的和全苏规模的学术会议，讨论修辞学问题。例如，应该提及的有：议题为“语言中的文体”（1960年在纽约）、“诗学”（1961年在华沙）的学术会议，在莫斯科大学举行的关于文学语言修辞的讨论会（1961年在莫斯科），在莫斯科国立第一外语师范学院举行的关于语言修辞学的讨论会（1969年在莫斯科）。还应指出，在最近几次斯拉夫学家（1963年在索菲亚，1968年在布拉格）和语言学家（1967年在布加勒斯特）

① 其实，从索绪尔的观点出发，从他对语言和言语所下的定义出发，这样处理原是合乎逻辑的。

② 见O·C·阿赫玛诺娃、И·Н·纳坦、А·И·波尔托拉茨基、В·И·法丘申科，《论语言学研究的原理和方法》，莫斯科，1966，第7—8页。

的国际会议上,都有许多报告是专门探讨修辞学问题的。《语言学问题》杂志上开展的修辞学问题讨论(1954年),对促进苏联和国外(特别是社会主义国家)的修辞学研究起了显著的作用。一些学者就修辞学在现代语言学中的意义和地位所发表的看法,也可视为颇能说明问题的一种标志。如P·A·布达哥夫曾写道:“……修辞学是任何一种发达语言的‘灵魂’。因此无论在语言科学中,还是在文学理论中,它都应占据重要的地位。”^①

最后,我们要强调指出的是,修辞现象的本质便已决定修辞学是一门——如果可以这样表述的话——具有鲜明的功能性质的科学,它形成的历史恰好反映了这一特点。

§ 2 修辞学的定义; 修辞学中各种学术研究方向

语言学界目前还没有一致公认的修辞学定义。这部分地是因为,修辞学在其形成过程中是在若干不同的学术方向中发展起来的;加之最近一个时期以来,这门学科的研究对象又有了扩大,已经远远超出文学作品语言的范围。

可以给**修辞学**下这样一个定义:它是研究语言表现手段和语言运用规律的科学——这种语言行使功能的规律,是人们根据表述内容、交际目的、交际场合和交际领域的不同,力求最恰当地使用语言单位而形成的。所谓交际领域,首先可以分出事务、科学、政论、日常生活等几个典型领域。与之相应地也就区分出几种功能语体。

有时人们把修辞学归结为研究语言表现手段的科学。这不正确,因为这种观点忽视了修辞学是着重研究功能的,把

① P·A·布达哥夫,《规范语和语言语体》,莫斯科,1967,第101页。

修辞学局限于研究具有修辞色彩的语言单位上。另一方面，有一些修辞学定义把这一学科归结为研究功能语体的科学。这种定义不全面，因为在修辞学领域里，历史上一发展着一个研究语言修辞资源的传统方向。而且，各种表现手段对于功能语体的形成都起一定作用。因此，把语言表现手段的研究包括在修辞学（指广义的修辞学）中是合乎逻辑的。

由此可见，前面提出的第一个定义最为完备；同时，从历史的观点看来，这也最切合实际。但这可以说是给修辞学下的一个总的定义。这一定义可按历史上形成的修辞学两个主要方面，分为两个部分：

1) 研究语言修辞资源的科学（为简便起见，姑且称之为“资源修辞学”）；

2) 研究语言在各个不同交际领域中行使功能的规律的科学（功能修辞学）。

在后一方向中又可单独分出艺术语言修辞学，因为艺术语言修辞学的研究对象有其特殊性，而且这一领域中已有大量的研究著作。^① 但不应忘记，这只是功能修辞学内部的分支。

另外还有一个方向，也以艺术语言为研究对象，但研究的角度不同：

3) “研究各种文学体式的科学”，主要以 B·B·维诺格拉多夫院士的著作为代表。他在《论文学作品语言》一书（莫斯科，1959）中将这方面的研究列为一门独立的科学。

最后还应提到一个修辞学的领域：直接确定规范或者说是实际应用的修辞学。关于这一种修辞学，Г·О·维诺库尔曾写

① А·И·叶菲莫夫认为，将来修辞学进一步发展后，对每一种功能语体的研究都将成为修辞学中独立的门类（见А·И·叶菲莫夫，《艺术语言的修辞》，莫斯科，1957，第5页）。

道：“确定规范的语言修辞学是一门实用学科，它是同研究写作技巧的问题相联系着的。”^①因此，除了前面列举的几种修辞学以外，还应加上：

4) 实用修辞学。

下面试对修辞学的这些方面，分别作一简要的描述。

1. **研究语言修辞资源**是最具传统性的研究方向。这是一种描述性的修辞学。它描述具有修辞色彩的语言手段，描述词、词形、结构的表现能力和语义—功能方面的细微意味。这门科学研究的中心问题之一，是语言中的修辞同义现象。

我们知道，在俄罗斯标准语形成的过程中，它的两种形式——书面形式和口头形式——的相互作用具有重大意义。有些语言手段，传统上主要用于一度处于斯拉夫语影响下的各种书面体裁中，因此一般都获得了郑重的修辞特点，并且往往带有高昂、庄严等表情色彩。这类语言手段一律统称为书面语手段。而口头语言的手段即使用于标准语中，也仍然保持自然、随便以至狎昵的语气，并具有丰富多样的特殊的表现力。这一类语言手段总起来一律称为口语手段，其中有一部分称为俚俗语（标准语中的俚俗语）手段。

语言各结构层——语音、词汇、成语、构词法、词法、句法——里面都有文语的和口语的语言手段（尽管数量远不相等）。资源修辞学就是以这些语言手段作为研究对象的。

从“资源修辞学”发展到其他类型的修辞学，这不仅在修辞学发展史中，而且在学习各种语言学科的过程中都是合乎规律的，因为资源修辞学是整个修辞科学的基础。

2. **功能修辞学**研究各功能语体以及其他言语变体——不同

① Г·О·维诺库尔，〈俄语论文选〉，莫斯科，1959，第235页。

的体裁、不同的交际场合等——的特点和语体的一体性。它的任务包括研究在各个不同社会领域里，语言的潜在修辞能力如何根据交际目的和任务、表述内容的性质、思维的类型，以及交际场合的特点不同而有不同的体现。

因此，**功能修辞学**这门语言学科，研究语言在运用于同人们各种活动领域、交际领域相对应的不同言语变体时所遵循的规律，研究由此而形成的功能语体的言语一体性，研究功能语体中选择和组织语言手段的规范。

3.关于各种文学体式的科学，按照B·B·维诺格拉多夫的说法，是一门兼有语言学和文艺学性质的历史科学。它研究标准语和各种文学体式在其历史发展过程中的相互作用。而居于优先地位的研究课题是：一定发展水平上的标准语在多大程度上能满足正在形成中的某种文学风格流派的需要。例如，B·B·维诺格拉多夫在《论文学作品语言》一书中提出的创见之一，就是证明了现实主义的各种文学体式可以在定型的民族标准语的基础上发展起来，而十九世纪的俄罗斯标准语正是属于这样的语言。

4.实用修辞学与上述三个方向不同，它是一门**实用性的**，规范性的学科；其宗旨在于通过教学，通过出版物，贯彻理论修辞学提出的各项原则。它的任务包括培养人们语言修辞方面的素养。

每一个人在讲话和写作时都应遵循的主要修辞原则之一，是恰当而贴切地使用语言手段；而语言手段的取舍要视交际领域而定，也就是以表述的具体任务、场合和内容以及其他语言外部条件为转移。实用修辞学应帮助说话者培养鉴别语体的语感，帮助他们了解各种功能语体的规范。B·马泰休斯就曾极有见地地指出，从中学时起就不仅应讲授语法，而且也应讲授修